

## 约伯记第二十章译文对照

### 【伯二十1】

(和合本)「拿玛人琐法回答说：」  
(吕振中译)「拿玛人琐法回答说：」  
(新译本)「拿玛人琐法回答说：」  
(现代译本)「接着，拿玛人琐法发言」  
(当代译本)「拿玛人琐法又回答说：」  
(文理本)「拿玛人琐法曰、」  
(思高译本)「纳阿玛人左法尔答复说：」  
(牧灵译本)「纳阿玛人左法尔回答说：」

### 【伯二十2】

(和合本)「“我心中急躁，所以我的思念叫我回答。”」  
(吕振中译)「『所以我的烦乱思维叫我反驳呀，又是为了我心里激动的缘故。』」  
(新译本)「“我的心思烦扰叫我回话，因为我内心急躁。”」  
(现代译本)「约伯啊，你使我心烦意乱，我忍不住要回答你。」  
(当代译本)「“我内心十分烦躁，我要发言了，」  
(文理本)「我衷怀激烈、我心思迫我、」  
(思高译本)「因我的思潮起伏，叫我答复，为此我内心十分急躁。」  
(牧灵译本)「我思潮起伏，叫我回答你，我已等得心焦。」

### 【伯二十3】

(和合本)「我已听见那羞辱我责备我的话，我的悟性叫我回答。」  
(吕振中译)「我听了那侮辱我责难我的话，灵因着我的明达、就给了我解答。」  
(新译本)「我听见了那羞辱我的责备，心灵因着我的悟性回答我。」  
(现代译本)「你说的是侮辱的话，但是我知道怎样回答。」  
(当代译本)「我听见你斥责侮辱我的声音，我的理智催促我回答你。」  
(文理本)「既闻谴责、令我蒙羞、我之慧心相应、」  
(思高译本)「斥责辱骂我的话，我已听到，我的理智催迫我答复。」  
(牧灵译本)「斥责、羞辱我的话我已听到，我的理性让我回答。」

#### 【伯二十四】

〔和合本〕「你岂不知亘古以来，自从人生在地，」

〔吕振中译〕「岂不知、亘古以来、自从有人在地上、」

〔新译本〕「你不知亘古以来，自从地上有人以来，」

〔现代译本〕「你当然知道，自古以来，从人类被安置在地上开始，」

〔当代译本〕「(4~5 节) 难道你不知道自古至今，恶人得势是不会长久的，不信神的人的快乐岂不是短暂的吗？」

〔文理本〕「尔岂不知伊古以来、置人于世、」

〔思高译本〕「你岂不知道，自古以来，自从世上有人以来，」

〔牧灵译本〕「你知道自古以来，从世上出现人类开始，」

#### 【伯二十五】

〔和合本〕「恶人夸胜是暂时的，不敬虔人的喜乐不过转眼之间吗？」

〔吕振中译〕「恶人的欢跃就是短暂，不拜神之人的喜乐只是眨眼间么？」

〔新译本〕「恶人的欢呼并不长久，不敬虔者的快乐，不过是暂时的吗？」

〔现代译本〕「邪恶人得意都很短暂，不虔的人欢欣也不长久。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 难道你不知道自古至今，恶人得势是不会长久的，不信神的人的快乐岂不是短暂的吗？」

〔文理本〕「作恶者夸胜不长久、不虔者喜乐祇俄顷、」

〔思高译本〕「恶人的欢欣决不久长，无神者的喜乐瞬息即逝？」

〔牧灵译本〕「恶人的喜悦总是短暂的，无信之人的欢乐也只是昙花一现。」

#### 【伯二十六】

〔和合本〕「他的尊荣虽达到天上，头虽顶到云中，」

〔吕振中译〕「他的高贵虽上达于天，他的头虽顶到云霄，」

〔新译本〕「虽然他的高贵上达于天，他的头直插云霄，」

〔现代译本〕「纵然他骄傲，与天比高，他的头接触云霄，」

〔当代译本〕「(6~7 节) 他虽然是傲气冲天，漠视一切，但到后来，他还是要像粪便一样被人扔掉，永远沦亡，那些认识他的人都会怀疑他往哪里去了。」

〔文理本〕「其尊虽薄天、其首虽及云、」

〔思高译本〕「他的骄傲虽高顶苍天，他的头虽插入青云，」

〔牧灵译本〕「即使他的骄傲上达于天，头颅直顶云霄，」

#### 【伯二十七】

〔和合本〕「他终必灭亡，像自己的粪一样；素来见他的人要说，‘他在哪里呢？」」

〔吕振中译〕「他总必永远灭亡，像自己的粪一样；素来见过他的都说：“他在哪里呢？”」

〔新译本〕「他必永远灭亡像自己的粪一般，素来看见他的，都要说：“他在哪里呢？”」

〔现代译本〕「他终要像粪土一样被扫除；认识他的人都不知道他哪里去了。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 他虽然是傲气冲天，漠视一切，但到后来，他还是要像粪便一样被人扔掉，永远沦亡，那些认识他的人都会怀疑他往哪里去了。」

〔文理本〕「终必永亡、同于己粪、素见之者、将曰其人安在、」

〔思高译本〕「但他必像幻像，永归无有；见过他的人必说：“他那里去了？”」

〔牧灵译本〕「他也会像幽灵一样转眼即逝；见过他的人必询问他去了何处。」

### 【伯二十 8】

〔和合本〕「他必飞去如梦，不再寻见；速被赶走，如夜间的异象。」

〔吕振中译〕「他像梦一般地飞去，人找不着他；他被赶逐、如夜间的异象。」

〔新译本〕「他必如梦一般飞逝，人再也找不着他，他必被赶走如夜间的异象，」

〔现代译本〕「他如梦消逝，永远不再见到；他像夜间的景象，消失得无踪无迹。」

〔当代译本〕「他要像梦幻般消散，踪影杳然。」

〔文理本〕「彼必飞逝如梦、寻之不得、被逐若夜间之异象、」

〔思高译本〕「他又像梦境消散，无迹可寻；又像夜梦，消失无踪。」

〔牧灵译本〕「他像梦一样逝去，无踪无影；又像是夜的幻影，转瞬即逝。」

### 【伯二十 9】

〔和合本〕「亲眼见过他的必不再见他；他的本处也再见不着他。」

〔吕振中译〕「亲眼瞥见过他的、再也见不着他；他的原处再也望不着他。」

〔新译本〕「亲眼见过他的，必不再见他，他的本处也必看不见他。」

〔现代译本〕「见过他的人再也见不到他；他要从他所住的地方失踪。」

〔当代译本〕「朋友和家人也不会再见到他。」

〔文理本〕「见之之日、不再见之、其所不复睹之、」

〔思高译本〕「见过他的眼，再也见不到他；他的住所，再也不认识他。」

〔牧灵译本〕「见过他的眼再也见不到他，在他的住所也再见不到他。」

### 【伯二十 10】

〔和合本〕「他的儿女要求穷人的恩，他的手要赔还不义之财。」

〔吕振中译〕「他的儿子向穷困人求恩，他亲手赔还财货。」

〔新译本〕「他的儿女必向穷人求恩，他们的手要退还他不义之财，」

〔现代译本〕「他的儿女要向穷人求乞；他要亲手把剥削得来的财物交还。」

〔当代译本〕「他的儿女要哀求穷人施舍，他们要熬尽辛酸来替他偿还不义的债。」

〔文理本〕「其子必丐恩于贫者、所得之财、手自偿之、」

〔思高译本〕「他的儿子要赔偿穷人的损害，他要亲手把财物交还。」

〔牧灵译本〕「他的儿女要向穷人乞恩，他必要亲手交还他的财富。」

### 【伯二十 11】

〔和合本〕「他的骨头虽然有青年之力，却要和他一同躺卧在尘土中。」

〔吕振中译〕「他的骨头满有青年之力却同他长卧于尘土中。」

〔新译本〕「他的骨头虽然充满青春活力，却必与他一同躺卧在尘土中。」

〔现代译本〕「他一向年轻力壮，但不久要成为尘土。」

〔当代译本〕「他正当盛年，便要葬身尘土了。」

〔文理本〕「其骨壮如青年、必与之同卧于土、」

〔思高译本〕「他的骨骸虽富有魄力，但要同他一起埋于尘埃。」

〔牧灵译本〕「他虽骨骼强健，最终却要与他同归尘土。」

### 【伯二十 12】

〔和合本〕「“他口内虽以恶为甘甜，藏在舌头底下，」

〔吕振中译〕「『坏事在他口中虽生甘甜，他虽给藏于舌头底下，」

〔新译本〕「邪恶在他的口中虽然甘甜，他把邪恶藏在自己的舌下。」

〔现代译本〕「他以为邪恶甘甜，把它放在舌头底下，」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他尽情享受邪恶的滋味，让邪恶在口中溶化，他仔细品尝着，恋恋不舍。」

〔文理本〕「邪愿虽甘于口中、藏于舌底、」

〔思高译本〕「邪恶在他口中虽觉甘甜，藏在他的舌下，」

〔牧灵译本〕「他的口以邪恶为甘甜，把恶毒藏在舌下。」

### 【伯二十 13】

〔和合本〕「爱恋不舍，含在口中；」

〔吕振中译〕「顾惜不肯放弃，含住于口中，」

〔新译本〕「他虽然爱惜不舍，含在口中，」

〔现代译本〕「含在口里，品尝它的味道；」

〔当代译本〕「(12~13 节) 他尽情享受邪恶的滋味，让邪恶在口中溶化，他仔细品尝着，恋恋不舍。」

〔文理本〕「爱恋不舍、久含于口、」

〔思高译本〕「他虽爱惜不舍，久久含在口中；」

〔牧灵译本〕「他虽贪爱不舍，久久含在口中，」

### 【伯二十 14】

〔和合本〕「他的食物在肚里却要化为酸，在他里面成为虺蛇的恶毒。」

〔吕振中译〕「但他的食物在肚腹中却要变坏，在脏腑里却要成为虺蛇毒质。」

〔新译本〕「然而他的食物在他腹中却要变坏，在他里面成为眼镜蛇的毒汁。」

〔现代译本〕「可是食物在口中发酸，变成毒蛇的毒汁。」

〔当代译本〕「可是，他所吞下的忽然在腹中变酸，在他里面变成虺蛇。」

〔文理本〕「其食至腹则变、成为虺胆于中、」

〔思高译本〕「但那食物在他腹中要起变化，在他五内要变成蛇的毒汁。」

〔牧灵译本〕「但他的食物已经发酸，在他腹中变成了蝮蛇的毒汁。」

### 【伯二十 15】

〔和合本〕「他吞了财宝，还要吐出，神要从他腹中掏出来。」

〔吕振中译〕「他吞了资财，又再吐出；神从他腹中掏出来。」

〔新译本〕「他吞下了财宝，还要把它吐出来，神要从他的腹中把它掏出来，」

〔现代译本〕「邪恶人吐出窃夺得来的财富；神要夺回，甚至从他腹中掏出。」

〔当代译本〕「他所吞没的赃物都要全部呕出来；神是不会容许他保留这些东西在腹内的。」

〔文理本〕「彼吞货财、必吐之、神使之出于其腹、」

〔思高译本〕「他并吞的财富，必要吐出，天主必使之由他腹中呕出。」

〔牧灵译本〕「他必要吐出吞并的财物，天主必让他从腹中吐出。」

### 【伯二十 16】

〔和合本〕「他必吸饮虺蛇的毒气，蝮蛇的舌头也必杀他。」

〔吕振中译〕「他吸饮着虺蛇之毒；蝮蛇的舌头把他杀了。」

〔新译本〕「他必吸吮眼镜蛇的毒液，腹蛇的舌头必把他杀死。」

〔现代译本〕「邪恶人吮吸毒蛇的毒汁；毒蛇的舌头把他舔死了。」

〔当代译本〕「对他来说，这些赃物就好像是死亡和毒药。」

〔文理本〕「必吸虺之毒、蝮舌必杀之、」

〔思高译本〕「他原吸入了蛇的毒汁，毒蛇的舌头必将他杀死。」

〔牧灵译本〕「因为他吸入了蛇的毒液，必要被毒蛇的舌头杀死。」

### 【伯二十 17】

〔和合本〕「流奶与蜜之河，他不得再见。」

〔吕振中译〕「他必不得观览河道，与流蜜和奶酪的江河溪谷。」

〔新译本〕「他必不得看见江河，就是流蜜与奶的江河。」

〔现代译本〕「他不能活着看见流着橄榄油的江河，也不能看见流奶与蜜的溪流。」

〔当代译本〕「他不能享用偷来的货物，这些东西已不再是奶油和蜂蜜了。」

〔文理本〕「流蜜与乳之河、彼不得见、」

〔思高译本〕「他不得观赏油流如溪，也看不到那流蜜流奶的小河。」

〔牧灵译本〕「他再不能看见油流如溪，也看不见流奶流蜜的小河。」

### 【伯二十 18】

〔和合本〕「他劳碌得来的要赔还，不得享用（原文作“吞下”），不能照所得的财货欢乐。」

〔吕振中译〕「他劳碌得来的必还人家，自己吞吃不着；他不能按交易所得的资财去欢乐。」

〔新译本〕「他劳苦所得的必归别人，自己却不得吃用；他交易得来的财利，自己却不得享用。」

〔现代译本〕「他得放弃劳苦得来的一切；他不能享受他的财富，」

〔当代译本〕「他留不住赚来的一切，也不能享用他的财富。」

〔文理本〕「劳力所获、必偿还之、不得吞之、所获之财、不得因之而乐、」

〔思高译本〕「他劳力之所得，应该退还，不得吞下；赚来的财富，不得享用。」

〔牧灵译本〕「他劳作所得的果实必须归还，不得吞下。」

### 【伯二十 19】

〔和合本〕「他欺压穷人，且又离弃，强取非自己所盖的房屋（或作“强取房屋不得再建造”）。」

〔吕振中译〕「因为他压制了贫寒人，弃而不顾；他场占人的房屋，自己不得重建。」

〔新译本〕「因为他欺压穷人，不顾他们，强抢不是自己建造的房屋。」

〔现代译本〕「因为他压迫穷人，拒绝他们，抢夺别人建造的房屋。」

〔当代译本〕「他欺压穷人，强占别人的房产，他已是无可救药。」

〔文理本〕「盖彼虐遇贫民、而遗弃之、强据第宅、不得建立、」

〔思高译本〕「因为它压榨了穷人，使他们无依；强占了人家的房屋，不得再建。」

〔牧灵译本〕「因为他曾压榨穷人，霸占他人建造的房屋。」

### 【伯二十 20】

〔和合本〕「他因贪而无厌，所喜悦的连一样也不能保守。」

〔吕振中译〕「『因为他心里不认识安宁；他的珍宝、他也不能保全。』」

〔新译本〕「因为他内心没有安宁，他不能保存他喜爱的东西。」

〔现代译本〕「因为他的贪欲没有止境，他所喜欢的东西一样也不能保留。」

〔当代译本〕「虽然他极尽贪婪的能事，现在却是一无所有，他梦想的一切都已幻灭了。」

〔文理本〕「以其中心无厌、故所悦者、无一存留、」

〔思高译本〕「因为他口腹之欲总不知足，他所喜爱之物，也救不了他。」

〔牧灵译本〕「因为他贪得无厌，妄想拥有一切。」

### 【伯二十 21】

〔和合本〕「其余的没有一样他不吞灭，所以他的福乐不能长久。」

〔吕振中译〕「残存的、他没有一样不吞吃——故此他的福乐不能持久。」

〔新译本〕「他吃得一无所剩，所以他的福乐不能持久；」

〔现代译本〕「他吞食一切，甚么都不留下，所以他的幸福不能持久。」

〔当代译本〕「他随时找机会去行窃，因此他的福乐必不能持续。」

〔文理本〕「所遗无不吞噬、故其昌盛弗久、」

〔思高译本〕「没有什么能逃脱他的吞噬，他的幸福决不久长。」

〔牧灵译本〕「他吞噬了一切，而他的财产决不能久存。」

### 【伯二十 22】

〔和合本〕「他在满足有余的时候，必到狭窄的地步；凡受苦楚的人，都必加手在他身上。」

〔吕振中译〕「他满足有余时、反而困苦；凡受苦楚的人、都要下手批击他。」

〔新译本〕「他在满足有余的时候，陷入困境，受过苦的人的手都临到他身上。」

〔现代译本〕「在他最满足得意的时候，一切灾祸要接踵而来。」

〔当代译本〕「他在势力达到颠峰的时候，便会陷入困境；受过他苦害的人都要来向他报复。」

〔文理本〕「当富有充裕时、必遭艰窘、困苦之人、咸加手于其身、」

〔思高译本〕「他财产富足时，却不免拮据，各种的困苦齐集他身。」

〔牧灵译本〕「即使是富足之时，灾祸也会前来，各种困苦必齐临他身。」

### 【伯二十 23】

〔和合本〕「他正要充满肚腹的时候，神必将猛烈的忿怒降在他身上；正在他吃饭的时候，要将这忿怒像雨降在他身上。」

〔吕振中译〕「但愿他的肚腹得满足阿！神必打发猛烈怒气到他身上；如雨水于他身上、做他的食物（传统：到他的肉身中）。」

〔新译本〕「他正在填饱肚腹的时候，神就把猛烈的怒气降在他身上，他正在吃饭的时候，神要把这怒气如雨降在他身上。」

〔现代译本〕「让他尽量吞食吧；神要向他发烈怒，正像暴风雨袭击他。」

〔当代译本〕「他要充饥的时候，神的愤怒必如暴雨般打在他的身上。」

〔文理本〕「彼将果腹、神降以烈怒、食时雨于厥躬、」

〔思高译本〕「当他肚腹饱满时，天主的怒火突然降到，箭如雨点射在他身上。」

〔牧灵译本〕「他酒足饭饱时，天主的震怒突降，如雨利箭齐射于他。」

### 【伯二十 24】

〔和合本〕「他要躲避铁器，铜弓的箭要将他射透。」

〔吕振中译〕「他或者会躲避了铁器，但铜弓的箭必将他射透。」

〔新译本〕「他要逃避铁制的兵器，但铜弓的箭必把他射穿；」

〔现代译本〕「他想躲避铁剑，铜箭却要射透他。」

〔当代译本〕「他要被人追赶，但总不能逃脱敌人的铁剑铜矛。」

〔文理本〕「逃避铁器、铜弓发矢穿之、」

〔思高译本〕「他逃避过铁器，铜矢必将他射穿。」

〔牧灵译本〕「他刚从铁剑下逃生，铜矢却将他射穿。」

### 【伯二十 25】

〔和合本〕「他把箭一抽，就从他身上出来；发光的箭头从他胆中出来，有惊惶临在他身上。」

〔吕振中译〕「一抽，箭就从背后出来；闪亮闪亮由胆中而出，他身上来了一阵恐怖。」

〔新译本〕「他把箭一抽，箭就从背后出来，发亮的箭头从他的胆中出来，死亡的惊恐临到他身上。」

〔现代译本〕「箭刺穿他的身体，闪亮的箭头染着他的血；他被恐怖抓住。」

〔当代译本〕「利箭从他的身上拔出，光闪闪的箭头从他的胆中抽出来。死亡的恐怖笼罩着他。」

〔文理本〕「自拔而出之、光明之镞、离乎其胆、而威烈临焉、」

〔思高译本〕「一箭由他的脊背穿透，光亮的箭矢由他的胆囊穿出，死亡的恐怖已落在他身上。」

〔牧灵译本〕「他背上中箭，光亮的箭头穿透了他的肝。他惶恐不堪，」

### 【伯二十 26】

〔和合本〕「他的财宝归于黑暗，人所不吹的火，要把他烧灭，要把他帐棚中所剩下的烧毁。」

〔吕振中译〕「所埋藏给他的宝物、尽是黑暗；有非人工吹的火、把他吞灭；他帐棚中所剩下、都被蚕食掉。」

〔新译本〕「万般黑暗为他的财宝留存，不是由人吹着的火要吞灭他，要毁掉他帐棚中所剩下的。」

〔现代译本〕「他所积聚的一切都毁灭了。不是人手点着的火烧毁了他和他全家。」

〔当代译本〕「他的财富要在重重黑暗中消失，烈火要吞没他的财宝，焚毁他所剩余的一切。」

〔文理本〕「凡诸幽暗、为其财宝而集、非人所燃之火、必焚其身、灭其幕中所遗、」

〔思高译本〕「层层黑暗留作他的宝藏，非人燃起的火要焚烧他，吞尽留在他帐幕的人。」

〔牧灵译本〕「被漆黑的夜淹没，非人燃的火吞噬了他，把留在他帐篷中的焚烧殆尽。」

### 【伯二十 27】

〔和合本〕「天要显明他的罪孽，地要兴起攻击他。」

〔吕振中译〕「诸天必暴露他的罪孽；大地必起来攻击他。」

〔新译本〕「天必显露他的罪孽，地要兴起来攻击他，」

〔现代译本〕「天要显明他的罪；地要作证攻击他。」

〔当代译本〕「天要揭发他的罪行，地要指证他的过错。」

〔文理本〕「天必彰其罪、地起而攻之、」



〔**思高译本**〕「天要彰显他的罪恶，地也起来攻击他。」

〔**牧灵译本**〕「诸天必揭露他的罪，大地会起来攻击他。」

### 【伯二十 28】

〔**和合本**〕「他的家产必然过去， 神发怒的日子，他的货物都要消灭。」

〔**吕振中译**〕「他家的土产都辊走，当神发怒的日子都被倒出。」

〔**新译本**〕「他的家产必被掠去，在 神忿怒的日子被冲走。」

〔**现代译本**〕「在神忿怒的洪流中，他的财富荡然无存。」

〔**当代译本**〕「在神的愤怒之下，他的家财产业都要消失净尽。」

〔**文理本**〕「其家产过而不留、消亡于神震怒之日、」

〔**思高译本**〕「洪水冲走他的住宅，在天主义怒之日要全被冲去。」

〔**牧灵译本**〕「洪水必冲毁他的家宅，天主义怒之日要全被冲走。」

### 【伯二十 29】

〔**和合本**〕「这是恶人从 神所得的份，是神为他所定的产业。」

〔**吕振中译**〕「这是恶人从神得的分儿，是神为他定的产业。』」

〔**新译本**〕「这是恶人从 神所得的分，是 神给他指定的产业。」」

〔**现代译本**〕「这便是邪恶人的命运，是神指定给他的结局。」

〔**当代译本**〕「这就是神为恶人所定下的结局。」」

〔**文理本**〕「此乃恶人由神所得之分、神为彼所定之业、」

〔**思高译本**〕「这是恶人由天主所应得的一份，是天主为他所注定的产业。」

〔**牧灵译本**〕「这就是恶人由天主所得的——是天主为他决定的产业。」